

Welcome to the *département Angellier*. We're the **Department of English Studies** at the University of Lille. We hope that your period of study here will be as fruitful and stimulating as possible. This document is designed to help you navigate our sometimes rather complicated curriculum. However, if you have any further questions about classes, assessment, learning, or educational culture and procedures, feel free to get in touch.

- Minimum and maximum credits. Lille 3 University requires that all exchange students take courses for a **minimum of 21 ECTS** and a **maximum of 30 ECTS** per semester. However, students staying for the whole year can spread classes unevenly between the two semesters as long as they take classes worth **at least 42 ECTS** and **no more than 60 ECTS** during the year.
- Closed classes and special requirements. There are certain classes in the English Department that are formally **closed** to exchange students for credits, and others which must be combined with another class in order to gain credits. These classes are marked in **purple** in this guide, as are other special requirements for exchange students.
- Modules. The undergraduate curriculum is divided into modules called *unités d'enseignement* (UE). There are **9 modules**, each worth **3 ECTS**. The first eight (UE1 to UE8) are the modules provided by the English Department for its own students. The first six UE (UE1 to UE6) are usually fixed in terms of content. Sometimes in order to validate a UE, you need to take more than one class. Except in certain special cases, these classes are not optional. Students must take all classes in a UE to validate it. In UE7 and UE8, however, students usually choose between a range of different classes. Classes in UE9 are open to students from outside the department. UE9 is always a foreign language and is organised by the LANSAD [non-specialist languages] department.
- Splitting modules. Wherever possible, the department prefers exchange students to take an entire UE rather than pick single classes. (Where specific elements are closed to exchange students, arrangements can usually be made to do extra assignments to gain the full 3 ECTS for that UE. See notes in **purple**.) However, the requirements of students' home universities and their own study projects sometimes make elements of a UE irrelevant or unnecessary. In such cases, exchange students have the option of choosing single classes from a UE. It is crucial, whenever this is the case, that the student speaks to his or her seminar (TD) teacher to check assessment details for the class. It is also wise to consult Mrs. Cottet. Sometimes special arrangements have to be made. (This is often the case, for example, in UE3 / 4 classes.)
- Lectures (CM), seminars (TD) and lab (TP) classes. In the French system, classes are divided into three types: *Cours magistraux* (CM) which are lectures attended by all students in the year; *Travaux dirigés* (TD) which are seminar classes taken in smaller groups in which continuous assessment assignments are organised; *Travaux pratiques* (TP) which are classes in which student-led work is overseen by a teacher (in the English Department these are usually language lab classes). Courses can contain two, or sometimes even all three, of these types of classes. It is important that these are not actually separate courses, with separate exams, but parts of the same course. Basically, lecture (CM) and lab (TP) classes provide an intellectual framework and practical training for the

assessed seminar (TD) classes. Where a course has, for example, 6h CM + 12h TD, there is never a separate exam for the lecture (CM) classes. In all cases, continuous assessment (contrôle continu) takes place in seminar (TD) classes (never in CM or TP) and is organised by the seminar tutor. So the *laboratoire* classes and *compréhension et expression orales* classes (TP) in the English Department must always be taken with an assessed class (usually Phonetics or Argumentation) to earn credits.

- Master's classes. Certain Master's level classes in the department are open to undergraduate exchange students. Anglophone undergraduates who are students of an analogous specialism (Literature, Linguistics, History, Politics, Irish Studies etc.) can, at the teacher's discretion, take a master's class in that specialism. Similarly, non anglophone exchange students with a sufficiently high level of previous education in **both** English **and** the relevant specialism can be accepted onto specific master's classes. Master's classes in the English Department are usually worth 6 ECTS.
- How to register for classes. Strictly speaking, students should register for Licence courses in the relevant departmental secretaries' office. In practice, only students taking the majority of UE1 to UE6 modules from the same semester in the same department need address themselves directly to the secretaries to be given a TD group. In the case of UE7 and UE8 classes (from Semester 2 onwards), and indeed in most cases where students are only taking one or two classes, exchange students should first contact the teacher concerned to check that the course is suitable and only register for the class once the teacher has agreed. In the case of UE9 classes, the student should contact the LANSAD department. In the case of master's classes, it is **imperative** that exchange students first contact the teacher concerned.
- TD groups. In classes (usually UE1 to UE6) with multiple groups, students will need to join a group. If the student is taking more than one UE in the same year of study in our department, it is advisable to join a single TD group. This makes timetabling easier and means the students can get to know the other students with whom they regularly take classes. However, exchange students frequently need to follow classes in different TD groups because their courses of study are mixed across university departments, and even faculties. This is not a problem, as long as the individual teachers are aware that the student is in their groups (despite not being on the official student list). However, it is **not** acceptable to switch between different TD groups during the course of the semester. If, for some reason, students need to change groups during the first half of the semester, they should firstly ask permission of the teacher who leads the group they would like to join, and secondly (if they are accepted into the new group) inform the teacher from the original group of the change.
- Final exams. Very few classes in the English department are assessed by a final exam. However, certain classes (such as Littérature and Civilisation in semesters 5 and 6) sometimes have a test that occurs during exam week. These exam weeks are held after the semester, in January and May/June. Check the university calendar and find out from your teacher when your tests and exams are going to take place **INCLUDING THE SECOND SESSION 'RATTRAPAGE' EXAMS, IN CASE YOU FAIL A CLASS**. If you are likely to be absent for a test or exam because of unavoidable commitments at your home university, it is **very important** that you discuss this as soon as possible with your teacher and/or Mrs. Cottet to make alternative arrangements. **PLEASE NOTE**, that it is not acceptable to miss an end of term test in Week 13 **OR A 'RATTRAPAGE' EXAM** on the grounds that you have already bought a return ticket. All students are required to be present in Weeks 12 **and** 13 **AND DURING ALL EXAM WEEKS. DO NOT GO HOME OR BOOK A TICKET TO TRAVEL BEFORE THE END OF THE EXAM PERIODS UNLESS AND UNTIL YOU ARE SURE THAT YOU HAVE PASSED ALL OF YOUR CLASSES, OR YOU HAVE MADE ALTERNATIVE ARRANGEMENTS FOR 'RATTRAPAGE' !**

## Licence (undergraduate studies) – Contents

1 <sup>st</sup> year, semester 1 .....	3
1 <sup>st</sup> year, semester 2 .....	4
2 <sup>nd</sup> year, semester 3 .....	5
2 <sup>nd</sup> year, semester 4 .....	6
3 <sup>rd</sup> year, semester 5 .....	7
3 <sup>rd</sup> year, semester 6 .....	9
French Grade Equivalent .....	11

### Licence 1 – Semester 1 (Sept to Jan)

UE1 : Fondamentaux de langue (3 ECTS in total) (only 1.5 ECTS available for exchange students)

1. Grammaire (Grammar) (1.5 ECTS)
2. Français appliqué à la Version (closed to exchange students, except for native French speakers)

UE2 : Langue orale (Oral Language) (3 ECTS in total)

1. Phonétique (Phonetics) (3 ECTS)
2. Laboratoire (Language laboratory) (there are no credits for this course; it is only open to students also taking UE2 Phonetics and contributes to the mark given in that class)

UE3 : Littérature (Literature: basic narratology and short fiction) (3 ECTS)

UE4 : Civilisation (American culture, history, politics: early 17<sup>th</sup> to late 19<sup>th</sup> century) (3 ECTS)

UE5 : Méthodologie Linguistique (Linguistics Methodologies) (3 ECTS)

UE6 : Techniques d'expression (Techniques of Expression) (3 ECTS)

1. Argumentation (3 ECTS)
2. Expression orale (Oral Expression) (there are no credits for this course; it is in fact merged with UE6 Argumentation)

UE7 : Méthodologie Littéraire (Literature Methodologies) (3 ECTS)

UE8 : Méthodologie Civilisation (Methodologies of Culture, History, Politics) (3 ECTS)

UE9 : Second foreign language (LV2) – English (3 ECTS) (Closed to native English speakers)

## Licence 1 – Semester 2 (Jan to June)

UE1 : Langue (Language) (3 ECTS in total) (only 1.5 ECTS available for exchange students)

1. Grammaire (Grammar) (1.5 ECTS)
2. Version commentée (not open to exchange students, except for native French speakers)

UE2 : Linguistique (Linguistics) (3 ECTS in total)

1. Linguistique – Morphologie et sémantique (Linguistics – Morphology and Semantics) (1.5 ECTS)
2. Phonétique (Phonetics) (1.5 ECTS)

UE3 : Littérature (Literature: Theatre and Poetry) (3 ECTS)

UE4 : Civilisation (British culture, history, politics: 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries) (3 ECTS)

UE5 : Méthodologie Traduction (Translation Methodologies) (3 ECTS)

UE6 : Compétences orales (Listening and Speaking Skills) (3 ECTS)

1. Argumentation (3 ECTS)
2. Compréhension orale (class integrated into Argumentation)
3. Laboratoire (Language laboratory) (must be combined with Argumentation for credits)

UE7 : Découverte Culture (Discovering Culture) (3 ECTS)

1. Fictions représentation : Science and Fiction [F. Peyré] (3 ECTS)
2. Fictions écriture : Women of Page and Screen [E. Ó Dúill] (3 ECTS)
3. Arts de la scène : Du texte à la scène (From Text to Stage) [F. Peyré] (3 ECTS)
4. Arts visuels : Cinéma américain : architecture et décors [P. Kruth] (3 ECTS)
5. Sciences humaines : Discovering British Newspapers [J-L. Switalski] (3 ECTS)
6. Sciences sociales : Introduction to American Sociology [A. Célestine] (3 ECTS)
7. British Art and Visual Studies: Image-making in British History [L. Chatel] (3 ECTS)
8. Mondes anglophones : Regards européens sur l'Inde, 1470-1830 [F. D'Souza] (3 ECTS)
9. Mythe et littérature britannique des XVI<sup>ème</sup> – XXI<sup>ème</sup> siècles [C. Huguet] (3 ECTS)

UE8 : Découverte Langue (Discovering Language) (3 ECTS)

1. Langue(s) en contexte : langue du crime (The Language of Crime) [K. O'Connor] (3 ECTS)
2. Evolution du langage (The Evolution of Language) [P. Petre] (3 ECTS)
3. Langue et représentation(s) : Comparative Morphology [C. Piñon] (3 ECTS) (taught in French)
4. Traduire autrement : révision de traduction [M. Mariaule] (3 ECTS) (taught only in French)
5. Lexique et traduction [F. Antoine] (3 ECTS)
6. Traduction et culture [R. Jenn] (3 ECTS)
7. Traduction intralinguale anglaise (English Intralingual Translation) [S. Trainor] (3 ECTS)
8. Découverte langue (langues comparées) [C. Bouzon] (3 ECTS) (taught only in French)
9. Lire pour traduire [F. Brisset] (3 ECTS) (taught in French and English)

UE9 : Second foreign language (LV2) – English (3 ECTS) (Closed to native English speakers)

## Licence 2 – Semester 3 (Sept to Jan)

UE1 : Langue (Language) (3 ECTS in total) (only 1.5 ECTS for exchange students)

1. Grammaire (Grammar) (1.5 ECTS)
2. Version (English > French Translation) (not available to exchange students for credit)

UE2 : Linguistique (Linguistics) (3 ECTS in total)

1. Linguistique – Syntaxe (Linguistics – Syntax) (1.5 ECTS)
2. Phonétique (Phonetics) (1.5 ECTS)

UE3 : Littérature britannique (British Literature: Shakespeare, Dickens) (3 ECTS)

UE4 : Civilisation britannique (British Culture, History, Politics: The British Empire) (3 ECTS)

UE5 : Thème (French > English Translation) (3 ECTS)

(Students must have very good French. A general level of **minimum B2** in French is essential.)

UE6 : Compétences orales (Listening and Speaking Skills) (3 ECTS)

1. Argumentation (3 ECTS)
2. Laboratoire (Language laboratory) (must be combined with Argumentation for credits)

UE7 : Approfondissement Culture (Culture in-depth) (3 ECTS) (these courses are often held at the same time, so only one choice is usually possible)

1. Littérature or civilisation GB : Renaissance, Revolution, Restoration [F. Peyré] (3 ECTS)
2. Littérature or civilisation irlandaise : Ireland in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries [C. Dubois] (3 ECTS)
3. Littérature or civilisation US : Cultural Studies – Detective Fiction [I. Boof Vermesse] (3 ECTS)
4. Arts visuels : Introduction à l'art de l'Inde [F. D'Souza] (3 ECTS)
5. Creative Writing [S. Trainor] (3 ECTS)

UE8 : Approfondissement Langue (Language in-depth) (3 ECTS) (these courses are often held at the same time, so only one choice is usually possible)

1. Renforcement Traduction (Translation Practice and Theory) [3 groups] (3 ECTS)
2. Renforcement Linguistique 1 : Introduction to language acquisition [I. De La Fuente] (3 ECTS)
3. Renforcement linguistique 2 : World Englishes [I. Depraetere] (3 ECTS)

UE9 : Second foreign language (LV2) – English (3 ECTS) (Closed to native English speakers)

## Licence 2 – Semester 4 (Jan to June)

UE1 : Langue (Language) (3 ECTS in total) (only 1.5 ECTS for exchange students)

1. Grammaire (Grammar) (1.5 ECTS)
2. Version (English > French Translation) (not available to exchange students for credit)

UE2 : Linguistique (Linguistics) (3 ECTS in total)

1. Linguistique – Sémantique (Linguistics – Semantics) (1.5 ECTS)
2. Linguistique – Diachronie (Linguistics – Diachrony [History of English]) (1.5 ECTS)

UE3 : Littérature américaine (20<sup>th</sup> century American Literature: Fitzgerald, Hemingway) (3 ECTS)

UE4 : Civilisation américaine (American History: late 19<sup>th</sup> century to today) (3 ECTS)

UE5 : Thème (French > English Translation) (3 ECTS)

(Students must have very good French. A general level of **minimum B2** in French is essential.)

UE6 : Compétences orales (Listening and Speaking Skills) (3 ECTS)

1. Argumentation (3 ECTS)
2. Expression et compréhension orale (class integrated into Argumentation)
3. Laboratoire (Language laboratory) (must be combined with Argumentation for credits)

PARCOURS UE7/8(/10)

Places are limited and priority is given to students following the whole 'parcours'. The teacher should always be consulted before signing up for the class. Students are strongly advised to get in touch with the teacher (and then the secretaries) before the beginning of the semester.

Parcours – Métiers de l'enseignement et de la recherche (Teaching and Research)

UE7 : Culture et Langue (3 ECTS in total)

Culture : **EITHER** – a) Etudes cinématographiques : Le film noir [P. Kruth] (1.5 ECTS)  
OR – b) Postcolonial Literature: History and Fiction [F. McCann] (1.5 ECTS)

Langue : **EITHER** – a) Theoretical Approaches to Semantics [C. Piñon, M. Lemmens] (1.5 ECTS)  
OR – b) Traduction journalistique (not available to exchange students for credit)

UE8 : Analyse de documents britanniques des XVIII<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> siècles [L. De Carvalho] (3 ECTS)

Parcours – Traduction [F. Antoine] (Classes in the Translation Specialisation are NOT recommended for exchange students unless they have BOTH excellent English AND excellent French [e.g. CEFR level C1].)

UE7 : Traductologie (aspects linguistiques et culturels) [M. Mariaule / F. Brisset] (3 ECTS)

UE8 : Maîtrise du français [C. Coëffe] (3 ECTS)

UE9 : Second foreign language (LV2) – English (3 ECTS) (Closed to native English speakers)

## Licence 3 – Semester 5 (Sept to Jan)

### UE1 : Traduction (Translation) (3 ECTS in total)

1. Version (not available to exchange students for credit)
2. Thème (Translation French > English) (3 ECTS) (extra test for exchange students) (B2 minimum in French)

### UE2 : Langue orale (3 ECTS in total)

1. Phonétique (Phonetics) (3 ECTS)
2. Compréhension et expression orales (Oral Comprehension and Expression) (must be combined with Phonetics for credits; attendance mark only)

### UE3/4 : Littérature (Literature) ou Civilisation (Culture) (6 ECTS per programme, 2 ECTS per class)

#### Littérature (Literature)

##### **Programme A** (6 ECTS in total)

- a) Metaphysical Poetry (17<sup>th</sup> century English/British Poetry) [G. Leduc] (2 ECTS)
- b) SHELLEY, Mary. *Frankenstein; or, The Modern Prometheus*. (1818) [S. Richet-Drouet] (2 ECTS)
- c) MELVILLE, Herman. *Typee. A Peep at Polynesian Life*. (1841) [R. Ludot-Vlasak] (2 ECTS)

##### **Programme B** (6 ECTS in total)

- a) COLERIDGE, Samuel Taylor (1772-1834). *The Major Works*. [S. Musitelli] (2 ECTS)
- b) SYNGE, John Millington. *The Playboy of the Western World* (1907) [H. Lecossois] (2 ECTS)
- c) FORSTER, E. M. *Howard's End* (1910) [T. Dutoit] (2 ECTS)

##### **Programme E** (6 ECTS in total)

- a) SHAKESPEARE, William. *The Tempest* (1611) [F. Peyré] (2 ECTS)
- b) TWAIN, Mark. *Adventures of Huckleberry Finn* (1884) [H. Cottet] (2 ECTS)
- c) DICKENS, Charles. *A Tale of Two Cities* (1859) [C. Huguet] (2 ECTS)

#### Civilisation (Culture, History, Politics)

##### **Programme A – Représentations et Arts visuels** (6 ECTS in total)

- a) Nature, Gardens and Landscapes in British Visual Culture [L. Chatel] (2 ECTS)
- b) Hogarth and 18<sup>th</sup> Century British Culture [V. Alayrac-Fielding] (2 ECTS)
- c) Italian Americans in Cinema / Italian American Cinema (*Scarface* to *The Godfather*) [P. Kruth] (2 ECTS)

##### **Programme B – Mondes anglophones et mondes en marge** (6 ECTS in total)

- a) From the great mutiny of 1857 to the foundation of the Republic of India [F. D'Souza] (2 ECTS)
- b) Picturing & Writing the Orient: : Fictions, Representations... (V. Alayrac-Fielding) (2 ECTS)
- c) African American History to 1865: Empire, Slavery, Freedom (N. Martin-Breteau) (2 ECTS)

To validate the 6 ECTS for both UE3 and UE4, home students choose 1 programme for the semester. Timetables permitting, exchange students can ask to follow more than one programme in a semester, and are free to pick individual classees for 2 ECTS each. HOWEVER, you MUST discuss assessment details with the teacher in this case as you WILL NOT be able to take the final test unless you take the whole programme.

## Licence 3 – Semester 5 (cont.)

UE5 : Argumentation (3 ECTS)

UE6 : Linguistique (pragmatique) [Linguistics (pragmatics)] (3 ECTS)

PARCOURS UE7/8

Places are limited and priority is given to students following the whole 'parcours'. The teacher should always be consulted before signing up for the class. Students are strongly advised to get in touch with the teacher (and then the secretaries) before the beginning of the semester.

Parcours – Métiers de l'enseignement et de la recherche (Teaching and Research)

UE7 : Culture et Langue (3 ECTS in total)

Culture : **EITHER** – a) Britain, Politics and the Visual Arts in the 18<sup>th</sup> Century [V. Alayrac-Fielding] (1.5 ECTS)  
**OR** – b) Culture Irlandaise [C. Maignant] (1.5 ECTS)

Langue : **EITHER** – a) Renforcement linguistique : Didactique de l'anglais [A. Rivens Mompean] (1.5 ECTS)  
**OR** – b) Renforcement traduction : Traduire l'oralité [S. Trainor] (1.5 ECTS)

UE8 : Culture U.S.: Imaginaires de la ville américaine (The American City Imagined) [H. Cottet] (3 ECTS)

Parcours – Traduction [F. Antoine] (Classes in the Translation Specialisation are NOT recommended for exchange students unless they have BOTH excellent English AND excellent French [e.g. CEFR level C1]. It is crucial to contact the teacher before the beginning of term.)

UE7 : Traduction orale [F. Antoine] (3 ECTS)

UE8 : Traductologie (3 ECTS in total)

1. Traductologie [J. Loison-Charles] (1.5 ECTS)
  2. Analyse critique de traductions [F. Brisset] (1.5 ECTS)
- 

UE9 : Second foreign language (LV2) – English (3 ECTS) (Closed to native English speakers)

## Licence 3 – Semester 6 (Jan to June)

UE1 : Traduction (Translation) (3 ECTS in total)

1. Version (not available to exchange students for credit)
2. Thème (Translation French > English) (3 ECTS) (extra test for exchange students) (B2 minimum in French)

UE2 : Langue orale (3 ECTS in total)

1. Phonétique (Phonetics) (3 ECTS)
2. Compréhension et expression orales (Oral Comprehension and Expression) (must be combined with Phonetics for credits; attendance mark only)

UE3/4 : Littérature (Literature) ou Civilisation (Culture) (6 ECTS per programme, 2 ECTS per class)

Littérature (Literature)

### Programme C (6 ECTS in total)

- a) DEFOE, Daniel. *Roxana, The Fortunate Mistress* (1724) [G. Leduc] (2 ECTS)
- b) BISHOP, Elizabeth, *Poems: The Centenary Edition* [A. Clavier] (2 ECTS)
- c) WHARTON, Edith. *The Age of Innocence* (1920) [R. Ludot-Vlasak] (2 ECTS)

### Programme D (6 ECTS in total)

- a) HARDY, Thomas. *Far from the Madding Crowd*. (1874) [C. Huguet] (2 ECTS)
- b) MacNIECE, Louis (1907–1963) *Selected Poems* [T. Dutoit] (2 ECTS)
- c) PYNCHON, Thomas. *The Crying of Lot 49* (1996) [I. Boof-Vermesse] (2 ECTS)

Civilisation (Culture, History, Politics)

### Programme C – Religion, Politique et Education (6 ECTS in total)

- a) Irish Home Rule and its representation in the Irish and British press (1870-1921) [C. Dubois] (2 ECTS)
- b) L'Eglise catholique, l'Etat britannique et l'éducation en Irlande (1695-1921) [C. Maignant] (2 ECTS)
- c) The English Reformation and its aftermath: confessional identities in Early Modern England (16<sup>th</sup> - 17<sup>th</sup> century [A. De Mézerac-Zanetti] (2 ECTS)

### Programme D – Power, Justice and Race in contemporary U.S. (6 ECTS in total)

- a) Race and Migration [A. Célestine] (2 ECTS)
- b) History of criminal justice in the U.S. [S. Rivet] (2 ECTS)
- c) African-American History since 1863 [N Martin Breteau] (2 ECTS)

### Programme E – Démocratie, Vie Politique et Culturelle (6 ECTS in total)

- a) Rupert Murdoch et les milieux politiques britanniques (1967-2012) [J-L. Switalski] (2 ECTS)
- b) Italian Americans in Cinema / Italian American Cinema (*Scarface* to *The Godfather*) [P. Kruth] (2 ECTS)
- c) Le tournant néo-libéral des années 1980 au Royaume-Uni [L. de Carvalho] (2 ECTS)

To validate the 6 ECTS for both UE3 and UE4, home students choose 1 programme for the semester. Timetables permitting, exchange students can ask to follow more than one programme in a semester, and

are free to pick individual classees for 2 ECTS each. HOWEVER, you MUST discuss assessment details with the teacher in this case as you WILL NOT be able to take the final test unless you take the whole programme.

UE5 : Argumentation (3 ECTS)

UE6 : Linguistique [Linguistics] (Topics) (3 ECTS)

PARCOURS UE7/8

Places are limited and priority is given to students following the whole 'parcours'. The teacher should always be consulted before signing up for the class. Students are strongly advised to get in touch with the teacher (and then the secretaries) before the beginning of the semester.

Parcours – Métiers de l'enseignement et de la recherche (Teaching and Research)

UE7 : Culture et Langue (3 ECTS in total)

Culture : EITHER – a) Culture US: Metropolis and Suburbia [I. Boof-Vermesse] (1.5 ECTS)

OR – b) Etudes sur les femmes, le sexe et le genre – origines et devenir [G. Leduc] (1.5 ECTS)

Langue : EITHER – a) Renforcement langue : Approche énonciative de la langue anglaise [F. Bercker] (1.5 ECTS)

OR – b) Renforcement traduction : Traduction commentée [M. Mariaule] (1.5 ECTS)

UE8 : Synthèse de documents [C. Huguet] (3 ECTS)

Parcours – Traduction [F. Antoine] (Classes in the translation specialisation are NOT recommended for exchange students unless they have BOTH excellent English AND excellent French [e.g. CEFR level C1])

UE7 : Traduction spécialisée [R. Jenn] (3 ECTS in total)

1. Version spécialisée (Specialised Translation English > French) [R. Jenn] (1.5 ECTS)

2. Thème spécialisé (Specialised Translation French > English) [S. Trainor] (1.5 ECTS)

UE8 : Introduction to Economic English [E. Ó Dúill] (3 ECTS in total)

---

UE9 : Second foreign language (LV2) – English (3 ECTS) (Closed to native English speakers)

## French Grade Equivalents

<u>ECTS Scale</u>	<u>U.S. Grade (4.0 scale)_ equivalents</u>	<u>British Grade_ equivalents</u>	<u>French Grade equivalents</u>
<b>A</b>	A to A+ (4.0)	70 or over	<b>16/20 - 20/20</b> Mention très bien (Very good / Outstanding)
<b>B</b>	B+ to A-	60 – 69	<b>14/20 - &lt;16/20</b> Mention bien (Good)
<b>C</b>	B (3.0)	55 – 59	<b>12/20 - &lt;14/20</b> Mention assez bien (Fairly good)
<b>D</b>	C+ to B-	46 – 54	<b>10+/20 - &lt;12/20</b> Mention passable (Pass / Fair)
<b>E</b>	C (2.0)	40 – 45	<b>10/20</b> Mention passable (Pass)
<b>F</b>	F	0 – 39	<b>0/20 - &lt;10/20</b> Échec (Fail)

## Translation Grading

Exchange students can often be perturbed by French translation marking. One of the main reasons why the department does not allow exchange students to take classes involving translation into French (*Version*) is that the severe marking system tends to penalise all but the most expert writers of French very heavily (this includes native speakers!).

However, it is important to understand the marking system to avoid a shock when you get your first translation assignments back.

### PENALTY POINTS

French translation grading is nearly always done by applying a system of *points fautes* (penalty points). These are NOT the same thing as subtractions from your grade points!

Typically, teachers will have 4 or 5 categories of errors. They will range from the mildest (like minor spelling mistakes), which are usually penalised at -2 points, to the most severe (like very basic grammatical errors or nonsensical misrepresentations of the source text), which can be penalised at -10 or -12 points. These penalty points can be combined. If, for example, a verb form is translated with an inappropriate word in the wrong tense, the translation is penalised both for the inappropriate word and again for the use of the wrong tense.

Depending on the difficulty of the translation, the teacher will set up a marking scheme for the task, mapping the number of penalty points received to the final grade. It is not unusual for a student to get more than 100 *points fautes* but still to get a passing grade. It really depends on how difficult (and how long) the translation is.

So DON'T WORRY. If a translation teacher tells you that a certain error is worth -6 points, it doesn't mean you've lost 6 points from your final grade. It is, however, difficult to get a good grade in translation, even if you're a native English speaker translating into English. *Version* classes are closed to exchange students and *Thème* and *Renforcement traduction* classes should only be taken by students whose written English is very